

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ «СЕМЕЙНЫХ
ОТНОШЕНИЙ» НА ОСНОВЕ РОМАНА У.С.МОЭМА «THE PAINTED
VEIL»**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки
45.03.02. Лингвистика
очной формы обучения,
группы 04001302
Гусейновой Марии Сохрбовны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Шевченко Е.М.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. Теоретические основания анализа понятия «семья» в свете лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.....	7
1.1. Антропоцентрический подход к исследованию когнитивной и лингвокультурной деятельности человека.....	7
1.2. Соотношение терминов «концепт» и «понятие» в русле когнитивной лингвистики.....	10
1.3. Концепт «семья» в свете лингвокультурного и когнитивного подходов.....	13
1.4. Лексическая реализация эмоционального фона «семейных отношений» в романе в романе У.С.Мозма «The Painted Veil».....	17
Выводы по Главе I.	22
Глава II. Анализ языковых средств репрезентации семейных отношений по мотивам романа У.С.Мозма «The Painted Veil»	26
2.1. Психологизм произведения и языковые способы его достижения.....	26
2.2. Анализ художественно-выразительных средств репрезентации «семейных отношений» в произведении У.С.Мозма «The Painted Veil»...	31
2.3. Понятие «семейные отношения» в романе У.С.Мозма «The Painted Veil».....	36
2.4. Анализ сюжетно-жанрового своеобразия романа С.Мозма «The Painted Veil».....	38
Выводы по Главе II.	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	43

Список использованной литературы.....	44
---------------------------------------	----

ВВЕДЕНИЕ

Согласно мнению заслуженного советского педагога-новатора и писателя Сухомлинского В.А. « в семейной жизни надо считаться с мыслями, убеждениями, чувствами, стремлениями любимого человека. Храня свое достоинство, надо уметь уступать друг другу». Учитывая тот факт, что в современной лингвистике доминирует антропоцентрическая парадигма с человеком и его эмоциями во главе, **актуальность** обращения к рассмотрению концепта в зарубежной литературе и культуре обусловлена необходимостью поиска новых ценностных ориентиров и точек соприкосновения. Следовательно, исследование концепта «семья» на материале романа У.С.Мозма «The Painted Veil» в контексте англоязычной культуры Великобритании позволяет выявить все особенности и специфику семейных отношений на различных этапах их развития, пересмотреть соотношение традиционного и новационного в представлениях о семейных отношениях в соответствие с современной социокультурной ситуацией. В связи с тем, что актуальность исследования обусловлена антропоцентрической парадигмой, нам представляется целесообразным обращение к лингвокультурным и когнитивным подходам, в последнем центральным является понятие «концепт», в котором отображается во взаимодействии между человеком и культурой, а также может выступать в виде представлений о культурных ценностях. Концепты обладают обобщающей силой и представляют собой некую объективную действительность через призму культуры. Сам концепт является фокусом, т.е. в нём сходятся разнообразные подходы к изучению культуры: исторический, лингвистический, логико-семантический. В процессе написания работы использовался материал отечественных и зарубежных ученых в области психологии, социологии, лингвокультурологии, истории

культуры. Вопросом его антропоцентрического и лингвокультурного анализов концепта занимались такие ученые как были проведен в работах Ю.С.Степанов, Н.Н.Рыхленко, В.Н.Красавский, О.Н.Прохорова, И.В.Чекулай, Е.М.Шевченко и др. Фактическим материалом для исследования послужил роман У.С.Моэма «The Painted Veil», а также данные из толковых и идиоматических словарей английского языка. **Цель исследования** заключается в выявлении сущности и всех особенностей языковых средств репрезентации «семейных отношений» на материале романа У.С.Моэма «The Painted Veil». Для достижения поставленной цели предполагалось решить следующие **задачи**:

- 1) проанализировать понятие «семья» как феномен лингвокультурного и когнитивного подходов;
- 2) выявить особенности лексической реализации эмоционального фона «семейных отношений» в произведении У.С.Моэма «The Painted Veil»;
- 3) описать использованные языковые средства для репрезентации «семейных отношений» в романе У.С.Моэма «The Painted Veil»;
- 4) смоделировать понятийный фон «семейных отношений» по мотивам романа У.С.Моэма «The Painted Veil».

Объектом исследования являются языковые средства, использованные для репрезентации «семейных отношений» по мотивам романа У.С.Моэма «The Painted Veil». **Предметом исследования** являются стилистические и лексические приемы в контексте романа «The Painted Veil». Для рассмотрения лингвокультурного и когнитивного концепта «семья» использовались **методы и приемы исследования**, направленные на моделирование, выявление семантических и структурных особенностей данного термина. Данное исследование состоит традиционно из двух глав, одной теоретической части «Теоретические основания анализа понятия

«семья» в свете лингвокультурологии и когнитивной лингвистики» и практической «Анализ языковых средств репрезентации семейных отношений по мотивам романа У.С.Мозма «The Painted Veil», работа содержит оглавление, введение, выводы по главам, заключение и список использованной литературы. Поскольку лексема «семья» является одним из основных средств вербального оформления концепта, был использован метод семантического поля. Данный метод помогает систематизировать материал в рамках семантических отношений ядро-периферия. Также для иллюстрации функционирования лексико-семантических вариантов отдельных слов использовался контекстный материал, извлеченный из художественной литературы. Данные материалы могут способствовать уточнению речевых характеристик вербализации лексических единиц, актуализирующих концепт (Леонтович,2002:27).

Глава I. Теоретические основания анализа понятия «семья» в свете лингвокультурологии и когнитивной лингвистики

1.1. Антропоцентрический подход к исследованию когнитивной и лингвокультурной деятельности человека

На рубеже двух тысячелетий в лингвистике происходит переход от системно-структурной научной парадигмы к антропоцентрической. В центре внимания лингвистов оказывается человек как носитель языка, член общества, являющийся представителем определенной культуры. В рамках этой научной парадигмы образовались два направления: лингвокультурология, которая изучает язык как носитель определенной национально-культурной ментальности, и когнитивная лингвистика, которая занимается исследованием соотношения языка и сознания, а также определением места языка в концептуализации мира. Антропоцентричность языка с настоящее время представляет собой ключевую мысль. Антропоцентрическая парадигма является неким переходом ученого с объекта познания на субъект, таким образом, человек анализируется в языке и язык в человеке (Лихачёв,1993:56). Сущность антропоцентрического подхода заключается в становлении человека начальной точкой отправления для исследований тех или иных явлений, он также может быть вовлечен в этот анализ для определения дальнейших перспектив, конечных целей и результатов исследований (Маслова,2001). Именно становление антропоцентрической модели помогло в разработке проблематики места человека в культуре. Как уже было отмечено, что одним из продуктов антропоцентрической парадигмы в лингвистике является лингвокультурология (Апресян,1995). По мнению В. Воробьева, «сегодня

уже можно утверждать, что лингвокультурология - это новая философская дисциплина, которая изучает отобранные и организованные совокупности культурных ценностей...»(Тер-Минасова,2000:15). Согласно словам В.Н.Телии, лингвокультурология понимается как часть этнолингвистики, которая изучает корреспонденцию языка и культуру в их синхронном взаимодействии. Формирование лингвокультурологического подхода в науке объясняется стремлением осмыслить культуру как особую форму существования человека в мире и выяснить роль языка как средство интерпретации человеческой культуры и национальной ментальности (Телия,1996:222). В культурологии концепт является основной ячейкой культуры в ментальном мире человека. Концепты появляются в сознании человека не только в качестве словарных значений слов, но и в качестве личного и народного культурно-исторического опыта, и чем богаче и насыщеннее этот опыт, тем шире границы концепта, тем больше возможности для зарождения эмоциональной ауры слова, в которой отображаются все стороны концепта (Степанов,1997:76). Согласно Ю.С.Степанову, именно эти особенности позволяют рассматривать концепт – как некий «сгусток культуры в сознании человека» (Степанов,1997:76). В настоящее время актуальным аспектом в когнитивной лингвистике экспериментальный подход, который отличается от логического подхода, поскольку предусматривает не только анализ теоретических аспектов, но и учитывает практические знания. Исследуемое направление представлено теорией выделенности (Langacker,1987), теорией концентрации и фокусировки внимания (Филлмор, 1988:52-92). Экспериментальный подход рассматривает более глубокий анализ значений слов, позволяя выявить те общие знания о мире, хранившиеся в языке. Более отчетливо это просматривается при анализе переноса значений. Следующий аспект анализа значений языковых единиц и структур находится в тесной связи с выбором и организацией передаваемой информации. Одним из основателей теории

выделенности является Р.Лангакер, он считает, что язык не может быть представлен как автономная система, независимая от когнитивных процессов (Langacker,1987). Одним из основных аспектов когнитивной лингвистики является когнитивная семантика как общая теоретическая основа концептуализации и категоризации, теория о том, как индивид воспринимает и осмысливает окружающий его мир, насколько хорошо опыт его познания реализуется в значениях языковых выражений. По мнению Е.С. Кубряковой, концептуализация и категоризация представляют собой классификационную деятельность, однако различаются конечной целью и результатом. Концептуализация направлена на выделение минимальных содержательных единиц человеческого опыта, структур знания, в то время как категоризация является одним из основных понятий лингвистики, позволяет осознать, как люди познают окружающую действительность, и более того в какой форме сохраняется полученная информация и ее использование (Кубрякова,1996:76). Н.Н.Болдырев рассматривает категоризацию как деление мира на категории (Болдырев,2012:24),в то время как Е.С.Кубрякова придерживается точки зрения о том, что нет ничего более основополагающего для мыслительной и предметно-познавательной деятельности человека, чем его способности к категоризации, то есть к процессу образования категорий, которые отображают самые существенные, самые точные результаты своеобразной сортировки всей доступной человеку информации (Кубрякова,1998). Без способности к категоризации индивид не смог бы функционировать вообще – ни в материальном мире, ни в социальной и интеллектуальной жизни. Исследование процессов категоризации несомненно важно для любых подходов к пониманию мира и себя в нем. Реальный мир в сознании человека не хаотичен, а систематизирован, то есть в нем присутствуют сходства и различия, основываясь на которые выделяются категории. Данные категории позволяют работать с внутренней прототипической структурой: отдельные

части категории являются психологически более выделенными, чем другие; центры категории, в которых воплощаются наиболее характерные признаки, их называют прототипами (Lakoff, 1986:13-51). Исходя из вышеперечисленного, можно отметить, что концептуализация и категоризация являются основными процессами познания когнитивной деятельности человека. Ведь они лежат в основе функционирования человеческого мышления, сознания, восприятия мира, воображения, мышления, восприятия мира, практической деятельности и речи. Активная жизнедеятельность индивида предусматривает обширное исследование объективных закономерностей окружающей действительности. Познание мира, построение образа этого мира необходимы для полноценной ориентации в нем, для достижения человеком поставленных целей. Рассмотренный теоретический материал дает нам понять, что в современной лингвистике заметно возрастающее стремление увеличить области лингвистических исследований. Особый акцент ученые ставили на рассмотрение закономерностей и специфики взаимодействия языка, культуры и сознания. Эти возможности позволяют расширить рамки содержательного анализа языковых явлений, что и придает большую глубину и эффективность концептуально-семантическим исследованиям. Таким образом, смена лингвистических ориентиров привела к появлению новой научной парадигмы. В антропоцентрическом подходе исследуется постоянная связь языка и человека, причем главной функцией языка является отражение совокупности знаний о мире, используя лексико-семантические единицы. Антропоцентрическая парадигма появляется в результате осознания того, что язык не может быть понят и истолкован в отрыве от пользователя или создателя. Поскольку одним из центральных терминов когнитивной лингвистики является «концепт», обратимся к изучению соотношения «концепта» и «понятия».

1.2.Соотношение терминов «концепт» и «понятие» в русле когнитивной лингвистики

В последнее время появилось большое количество работ, посвященных исследованию лексемы «термин», ученые пытаются рассматривать ее с позиций когнитивной лингвистики, разграничивая понятийную основу термина и его концептуальное содержание (Голованова, 2011:244). Применительно к рассмотрению когнитивной природы «термина» основным вопросом является соотношение лексем «концепт» и «понятие». Практически все лингвисты считают, что они не тождественны, но при этом приводят различные доводы в пользу данной точки зрения. В решении этого вопроса не существует единогласного ответа, нет единой точки зрения, поэтому в настоящее время существует актуальная проблема – определить взаимосвязи терминологических концептов и антиконцептов с понятиями и фоновыми знаниями. Ю.С. Степанов отмечает, что концепт и понятие – это явления одной сферы деятельности, поскольку это единицы мышления. Однако у понятия имеется объем, который обусловлен совокупностью предметов или явлений, охватываемых данным понятием, – и содержание, обусловленное совокупностью объединенных в нем признаков одного или нескольких предметов или явлений. Концепт же охватывает только содержание понятия и смысл слова, соотносимого с данным понятием. Тот набор знаний, представлений, переживаний и ассоциаций, который сопровождает то или иное слово, как раз представляет собой концепт: «Концепты не только мыслятся, они переживаются» (Степанов, 1994:65). С.Х. Ляхин рассматривает концепты с культурными генами, которые входят в генотип культуры – это идеализированные формообразования, опирающиеся на понятийный или предпонятийный базис и закрепленные в значении слова языкового знака (слова или научного термина), невербального образа,

лексико-семантической структуры и т.д. (Ляхин,1997:11-35) Совершенно противоположная точка зрения у А. Соломоника, исследователь предполагает, что концепт – это абстрактное научное понятие, сформированное на базе обыденного понятия.(Соломоник,1995:265) Кроме того, термин концепт употребляется в широком и узком значениях. В широком понимании концепт определяется как любой ментальный конструкт, используемый в процессе познания действительности. Тогда согласно данному суждению, понятие – это разновидность концепта, то есть термины «концепт» и «понятие» «соотносятся как родовое и видовое наименования» (Голованова, 2011:28-29). В узком смысле понимания – концепт мыслится преимущественно как обыденное знание. Согласно мнению Е.А. Кругликовой, все существующие определения термина «концепт» можно разделить на два типа, которые в свою очередь дополняют друг друга : 1) концепт как ментальная сущность, особая категория нашего сознания, в которой хранится вся информация, об определенном фрагменте действительности ; 2) концепт как ключевой элемент культуры (Кругликова, 2001:8). Первый тип включает в себя все многообразие методов к соотношению концепта и понятия. Второй используется в лингвокультурологических исследованиях. Он может применяться и в терминоведении применительно к терминосистемам, маркированным по национально-культурному признаку (Хижняк,2013:15). Для обозначения концепта как родовой ментальной сущности по отношению к понятию как его видовому отличию используют термин прототип, то есть категориальный концепт, который дает представление о типичном члене определенной категории (Болдырев, 2002:36-38). Таким образом, в когнитивной лингвистике термин «прототип» соотносится с термином «родовое понятие», а термин «понятие» – с термином «видовое понятие» в традиционной терминологии логики и лингвистики. В связи с развитием когнитивной парадигмы языкознания и иногда диаметрально противоположным

осмыслением понятия и концепта, ученые стараются определить понимание людьми терминологического концепта для обоснования общего методологического подхода к исследованию терминосистем. В рамках данного исследования мы придерживаемся определения В.З.Демьянкова, он полагает, что «понятия – это искусственные образования, конструирующиеся людьми, а концепты существуют сами по себе. Для выявления люди реконструируют их с разной долей уверенности или неуверенности» (Демьянков, 2001:45). Концепт включает в себя фоновые знания о предмете или явлении (Верещагин, 1982:56-58), а понятие – часть концепта.

Учитывая то, что содержание включает в себя всю совокупность знаний о предмете или явлении: историю их возникновения и изменения в течение всей истории развития определенной научной сферы, обратимся к рассмотрению концепта «семья» в свете лингвокультурного и когнитивного подходов.

1.3. Концепт «семья» в свете лингвокультурного и когнитивного подходов

Концепт «семья» является одной из важнейших составляющих языковой картины мира, так как он является универсальным и значимым для любого языка и отражает главные ценности народа. С одной стороны, семья в социологии понимается как система, основанная на кровном родстве либо усыновлении, и она объединяет людей взаимной общностью быта и взаимопомощью. С другой стороны, психологи утверждают, что семья - это малая социальная группа общества, основанная на супружеском союзе и родственных связях. Но, несмотря на сферы деятельности наук, можно отметить, что различия в определениях едва заметны. Поэтому независимо от

науки понятие «семья» всегда будет обозначать ячейку общества, основанную на отношениях супружеской пары, родственных связях и др. Семья является объектом исследования многих наук — социологии, экономики, права, этнографии, психологии, демографии, педагогики и др. Каждая из них в соответствии со своим предметом изучает специфические стороны функционирования и развития семьи. Экономика — потребительские аспекты семьи и участие ее в производстве материальных благ и услуг. Этнография — особенности уклада жизни и быта семей с различными этническими характеристиками. Демография — роль семьи в процессе воспроизводства населения. Педагогика — ее воспитательные возможности. Интеграция этих направлений изучения семьи позволяет получить целостное представление о семье как о социальном явлении, сочетающем в себе черты социального института и малой группы. Явление «семья», будучи объектом изучения гуманитарных наук, представляется бинарным феноменом, что проявляется в существовании двух подходов к его рассмотрению. В широком понимании семья исследуется как макроорганизм, социальный институт, со сложной внутренней структурой. В узком толковании семья изучается как малая группа, складывающаяся на основе родственных, матримониальных или родительских отношений. В обоих случаях семья наделяется своими специфическими функциями. При этом можно отметить влияние микро- и макроаспектов друг на друга. Семья как социальный институт является одним из первостепенных в образовании сообщества. Касаясь лингвистических работ по концепту «семья», следует заметить, что, несмотря на большой объем исследований по данной теме, проблема трактовки одноименного лингвокультурного концепта на материале одного или нескольких языков остается недостаточно реализованной. Полученные результаты показывают довольно устоявшиеся методологические основы и требования, предъявленные к практическому материалу: фразеологизмы, художественная литература. Но несмотря на это,

некоторые ученые включили в свои исследования достаточно специфический материал – семейные родословные (Н.Н. Рыхленко), оригинальные документы, кинодокументы (Ю.С. Степанов). Так как лингвокультурный концепт «семья» является концептом высшего уровня, «мировоззренческой универсалией», которая способна функционировать в самых разнообразных типах дискурса и в различных сферах общественного сознания. И вследствие этого для лингвокультурного и когнитивного рассмотрения на материале английского языка была разработана так называемая структурно-пространственная модель, которая являлась неким «прототипом» концепта и предполагалась для дальнейшего изучения и исследования. Эта модель являлась динамическим сочетанием трех частей, сегментов, которые составляли обязательные компоненты социального феномена семья, а также реализующие основные функции социального института семья: родственные отношения “relationship”, брачные отношения “marriage relationship” и родительские отношения “parental relationship”. На начальном этапе модель была наполнена лексическими единицами и фразеологизмами, последние, по мнению В.Н. Красавского, позволяют оформить соответствующие концепты, в силу своей объемной структуры и семантики коммуникативно более самостоятельны, а иногда и самодостаточны. А поскольку фразеологические номинации, по сравнению с лексемными номинациями, несут обычно большую информационную нагрузку, то можно допустить их более развернутую, более детальную образно-оценочную нагрузку (Красавский, 2001:97). В данном исследовании в качестве языкового материала представлены отдельные термины родственных отношений. Некоторые затруднения выявились при анализе лексем, которые составляют «эгоцентризм», то есть используются личные и притяжательные местоимения: я “I”, мой “my”, “mine”, моя мать “my mother”, мой брат “my brother” и т.д. (Кацнельсон, 1972:148). Вышеотмеченная характеристика терминов родства сочетается с тем фактом, что их предметная отнесенность

является не постоянной, а двойственной. Позднее концепт «семья» систематизировался и на данный момент представляется в виде трех семантических полей, в рамках которых и проводилось изучение когнитивных признаков концепта: родительские отношения “parental relationship”-раскрывают содержание и все определяющие виды отношений родителей и детей; брачные отношения “marriage relationship”- отображают отношения супругов и семантическое поле родственные отношения “relationship”-показывают все содержание и виды отношений родства. Таким образом, исследовательскую базу лексического материала в английском языке составили следующие единицы:

- 1) родственные отношения “relationship”: родство “kinship”, родня “kin”, близкий “close”, родимый “dear”;
- 2) брачные отношения “marriage relationship” : брак “marriage”, свадьба “wedding”, жениться “to marry”, зарегистрировать брак “to register the marriage”, выходить замуж “to get married”;
- 3) семейные отношения “family relationship” : семья “family”, фамилия “surname”, родитель “a parent”, мать “a mother”, отец “a father”, сын “a son”, дочь “a daughter”, дети “children”, дитя “a child”.

Рассматривая концепт «семья» в свете лингвокультурологии и когнитивной лингвистики стоит отметить, что его репрезентация выражена группой лексем, которые представлены рядом синонимичных имен прилагательных, показывающие значение и важность семейных ценностей. Такие синонимы как, дружный “friendly”, любящий “affectionate”, “loving”, добрый “kind”, отзывчивый “kindhearted”, заботливый “caring”, “thoughtful”, внимательный “considerate”, терпеливый “patient”, понимающий “understanding”. Семья — это сложное социальное образование и семейные отношения регулируются нормами морали и права. В рамках данного исследования объектом нашего пристального внимания становится понятие

«семья», с точки зрения «брачных отношений ». Обратимся к рассмотрению лексической реализации эмоционального фона «семейных отношений» в романе У.С.Моэма «The Painted Veil».

1.4.Лексическая реализация эмоционального фона «семейных отношений» в романе в романе У.С.Моэма «The Painted Veil»

В лингвистической литературе важное место занимает исследование проблем отражения в языке эмоционального состояния человека. Это не удивительно, что самые первые и самые яркие эмоции и чувства, индивид приобретает в своей семье, даже, несмотря на то, что идеальной семьи не существует. Ведь в мире не бывает идеальных людей. Для каждого человека существует свое понятие идеального. Для одной семьи, типично проводить семейные посиделки вечером у камина и делиться совместными переживаниями, когда для другой ячейки общества характерны крики, скандалы, ссоры, и при этом, это не будет означать, что семья является неблагополучной, потому что, несмотря на все изъяны и недостатки, они в конечном итоге любят друг друга. А все повышенные тоны, ласковые слова, упреки и похвала, - это лишь проявление заботы и эмоций, которые свойственны каждому индивиду. В связи с чем, мы полагаем, что эмоциональные явления, а также способность и возможность их классификации возможна с привлечением работ исследователей психологии Л.С. Выготского, В. Ионовой, Л.Н. Иорданской, Е.И. Роговой, В.И. Шаховского. Суждение о том, что язык является одним из основных средств познания эмоционального фона человеческого сознания, опирается на исследования В.И.Шаховского, согласно его работам эмоции представляют собой одну из составляющих культуры, и могут вербализировать в языке

(Шаховский, 2007:192). В настоящее время актуально изучение языка чувств и эмоций на основе художественных произведений, поскольку подобное исследование способно раскрыть многочисленные средства выражения эмоций в художественном контексте. Для изучения эмоционального фона «семейных отношений» мы опирались на произведение У.С.Моэма «The Painted Veil». Уильям Сомерсет Моэм известен, прежде всего, как драматург, новеллист и автор романов. Он не создал литературной теории в строгом смысле этого слова, но его многочисленные наблюдения над собственным творчеством и творчеством других писателей; литературно-критические статьи, посвященные русской и западной классике; философско-эстетические эссе позволяют говорить о нем как о великом и оригинального исследователя литературы, который предложил свою концепцию романа. В критико-биографической литературе интерпретация творчества и личности У.С. Моэма весьма противоречивая и неоднозначная. Один из первых биографов писателя (Т. Морган, 1980) акцентирует внимание на негативных сторонах натуры и характера Моэма. Он пишет о нем как о циничном женоненавистнике, человеке, который болезненно реагирует на любую критику и легко идет на компромиссы. Г. Колдер (1989) создает другой имидж: не мизантроп и не циник, не жестокий и не озлобленный человек, а остроумный и ироничный, отзывчивый и терпеливый, неизменно трудолюбивый и твердый, самостоятельно и решительно прокладывает себе путь в литературе. Нет единства и в оценках художественной ценности произведений писателя: для одних Моэм – автор произведений, рассчитанных на непритязательного читателя, на вкусы которого он и ориентируется, для других – создатель романов и рассказов, которые справедливо заняли заметное место в литературе нового времени. За века своего существования Британская империя выработала особую форму общественного сознания, окончательно сложившуюся в викторианскую эпоху. Эта форма представляла собой сложный, основанный на

иерархическом принципе комплексных норм поведения, нравственных ориентиров, социально-политических ценностей и психологических установок; его неотъемлемыми слагаемыми были концепция британского офицера и джентльмена и граница между «белым человеком», «сахибом», и «туземцем». То есть это был традиционный британский снобизм, обогащенный опытом многовекового колониального господства. У.С. Моэм прекрасно сознавал связь человечества со своей эпохой, но это казалось ему настолько очевидным, что не требовало доказательств, его акценты совершенно сознательны и связаны частично с позитивистскими взглядами, частично с элементами жанра философской прозы, к которой он всегда тяготел. У У.С. Моэма, безусловно, была определенная (и довольно четкая) система взглядов можно обозначить как сочетание скептицизма, агностицизма и гуманизма), но многих вводила в заблуждение форма их присутствия в художественном творчестве писателя: она не была открытой и прямой. У С.Моэма нет всезнающего автора, а преобладает повествование от первого лица, что подчеркивает отсутствие претензий у автора на полноту знания. С особой силой талант Моэма открылся в жанре рассказа. Особенность его рассказов заключается в объединении острого сюжета с психологизмом. «*The study of nature is my profession*»– говорил У.С.Моэм. Вместе с тем он отмечал свою склонность к драматизации действия и остроты развития конфликта. У.С.Моэм следовал принцип быть интересным без фантастического стиля, создавать захватывающие истории, сохраняя верность жизни. И еще одна особенность: присутствие в рассказе самого автора, от лица которого чаще всего и ведется повествование. Иногда это сам Моэм – проницательный, лишенный назидательности и морализма, который отстранен от событий; иногда это кто-то другой – «повествователь», чей образ, не сливаясь с образом автора, остается в чем-то ему близким. Но кто бы ни рассказывал историю, он всегда держит читателя и слушателя в напряжении, а содержание производит впечатление своей неожиданностью.

Жизненные ситуации, которые передает С.Моэм, могут казаться неожиданными, поведение человека – непредсказуемым, его поступки лишены логики, но за всем этим – нечто вполне постижимое, «нечто человеческое», как определяет это сам писатель. Иными словами, его романы полны чувств и эмоций. Большинство ученых трактуют термины «чувство» и «эмоция» в качестве синонимов. Однако по своей семантике эти два термина в какой-то степени отличаются друг от друга. Под эмоциями понимаются относительно кратковременные, в большинстве случаев интенсивно протекающие психические переживания или состояния с положительной или отрицательной полярностью. Чувства выражаются в эмоциях. Чувства носят предметный характер, связываются с представлением или идеей о некотором объекте. Прежде всего, любовь как чувство противопоставляется эмоции. Любовь - чувство – способность человека испытывать глубокие душевные переживания или сильные внутренние ощущения на протяжении длительного времени. Чувство может не иметь внешнего выражения и никак не обнаруживаться в отличие от эмоций (Мещеряков, 2003). На данный момент не существует единой классификации эмоций, но в рамках имеющихся классификаций конкретные эмоции различаются по сложности, частотности и интенсивности переживания, а также по целому ряду других характеристик. В эмоциональной сфере человека происходят постоянные переходы из одного состояния в другое. Слабые по интенсивности эмоции приводят к сильным или вызывают другой эмоциональный процесс, аффектные состояния сменяются более устойчивыми. Безусловно, идеальной основой любого брака является любовь. В структуре английской лексемы *love* отсутствует такая составляющая, как любовь в качестве любовной связи, любовных отношений (роман, интрига) (Хутова, 2008). Исследуя эмоциональный фон «семейных отношений» в романе «The Painted Veil», автор довольно редко прибегает к положительным эмоциям, так как атмосфера между супругами часто напряженная и холодная. Моментами

кажется, что они не женаты, а просто соседи. Сложный, противоречивый характер любви проявляется в наличии двух противопоставленных чувств: положительного эмоционального переживания и отрицательно окрашенного чувства. Когда любовь - положительное чувство, она сопровождается счастьем / *happiness*; радостью / *joy*; привязанностью / *affection*; интересом / *interest*; удовольствием / *pleasure*; восторгом / *delight*; заботой / *care*; волнением / *excitement*. Сочетание эмоций «любовь – счастье» находит выражение и в романе. Тем не менее, выражение «счастливая любовь» - одно из самых распространенных и наиболее часто встречающихся выражений в романах – в данном произведении практически не встречается. Счастливой («*happy*») может быть жизнь («*life*»), девушка («*girl*»), игрушка («*doll*»), нация («*nation*») и, наконец, конец фильма («*end*»), но не любовь. Для передачи аналогичного значения, носители английского языка предпочтут выражения «*happy in love*» (счастливый в любви) или «*feel love and happiness*» (чувствовать любовь и счастье). Счастливая любовь проявляется в устойчивой потребности в общении с данным человеком, в близости с ним, что находит выражение в комбинации «любовь – привязанность», представленной в двух языках (Lepichina, 2009). В частности, возникновение любви может сопровождаться внешними неконтролируемыми физиологическими реакциями организма, такими как бледность, румянец, учащение пульса, физическое недомогание, болезнь, и этот аспект также находит отражение в художественном тексте. Также интересный факт, что сравнительно недавно появилось слово *love-sick*, которое означает *unable to think clearly or behave in a sensible way because you are in love with sb, especially sb who is not in love with you* (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=lovesick>). Данное понятие не употреблялось во времена написания романа «The Painted Veil», но оно идеально подходит для описания эмоционального фона главной героини произведения. В произведении У.С. Моэма эмоции и чувства проявляются

одновременно и во внутренних переживаниях, и в поведении, причем то и другое дополнительно связано с описанием внешних проявлений физиологических функций организма. Необходимо отметить, что в романе можно найти не только примеры эмоций и чувств с разным знаком (положительным и отрицательным) (*happy, unhappy*) и модальностью (*joy, pleasure, delight, interest* и т.д.), но также и настроения героев отображены довольно четко и понятно. Кроме того, эмоции могут быть активными или пассивными, длительными или кратковременными. Эмоции могут быть вызваны разными причинами: они могут возникать непосредственно - как реакция на какие-либо внешние раздражения, или опосредованно – как результат предшествующего раздражения. К исследованию эмоционального фона понятия «семейных отношений» на языковом уровне мы обратимся в практической части нашей работы.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Существование философских, лингвистических, психологических и социальных исследований за последнее десятилетие позволяет утверждать о возрастающем внимании ученых к понятию «концепт». Сперва термин относился к математической логике и обосновывался как «содержание понятия». Но уже за последнее десятилетие термин «концепт» довольно крепко и надежно обосновался в различных областях науки, он представлен философии, языкознанию, социологии, культурологии, лингвистике. Но в настоящее время дать точное определение термину достаточно сложно, и данные разногласия могут быть объяснены молодостью лингвокультурологической парадигмы и незавершенности ее формирования. Концепт является единицей концептосферы и представляется многомерным формообразованием, смысл которого опирается на понятийный базис знака, закрепленный в его лексическом значении. Однако концепт представляется структурой более сложного порядка по сравнению с понятием и лексическим значением слова, так как он включает в себя и невербальную информацию. На сегодняшний день представляется возможным выявить несколько подходов к изучению концепта, в зависимости от науки, предметом которой он является, или от акцентуации какого-либо его аспекта. Так лингвокогнитивный подход определяет концепт как мыслительное образование, закрепляющее и моделирующее познавательный опыт человека (Слышкин, 2000; Бурвикова, Костомаров, 2006); в рамках культурологии концепт понимается как результат, итог культурных знаний (Степанов, 2001; Лихачев, 1993). Также анализ теоретического материала показал, что концепт «семья» представляет собой одну из важнейших составляющих языковой картины мира. Термин рассмотрен как феномен лингвокультурного и когнитивного подходов.

Наряду с этим были выявлены особенности лексической реализации эмоционального фона «семейных отношений» в произведении У.С.Мозма «The Painted Veil». Годы идут, проходят века, даже тысячелетия, но семейные отношения остаются неизменными. Да, мы можем заметить, что семьи Англии менялись, но эти изменения были весьма незначительными. В семейной жизни англичан до недавнего времени сохранялось большое количество старых, консервативных черт. Английская семья представляла собой замкнутый собственный мирок, ограниченный кругом своих узких интересов, — мир, в который трудно попасть постороннему и незнакомому человеку. Недаром старая английская пословица говорит: «My home is my castle». Особенно характерна была семейная замкнутость для так называемого среднего сословия. С момента рождения каждому ребенку, независимо от национальности, необходимы дом и семья, прежде всего как структура, формирующая и адаптирующая его к будущей самостоятельной жизнедеятельности. В семье усваиваются основные социальные знания, приобретаются нравственные умения и навыки, закладываются определенные ценности и идеалы, формируются обычаи и традиции — происходит социализация человека. Эти концепты находятся в иной плоскости, нежели, например, философские концепты, правда и истина, добро и благо, долг и обязанность, счастье, значимые для русской культуры такие концепты, как судьба, душа, жалость, или уникальные русские концепты тоска, удаль, воля и др. Они соотносятся с важными сферами человеческой жизни: хозяйственно-экономической, сексуальной, репродуктивной, образовательно-воспитательной, психологической, эмоциональной и культурно-духовной. Обобщая концепции разных авторов, можно выделить два основных подхода к изучению понятия «семья»: лингвокультурный и когнитивный. Представители первого подхода занимаются рассмотрением областей языка, так как концепт отображается в языковых единицах различных уровней, но и с другой стороны, они изучают области культуры,

основываясь на мнении, что концепт – это ментальная проекция элементов культуры. Представители когнитивного направления в своих исследованиях исходят из того, что концепт является единицей сознания. В настоящее время при исследовании любого аспекта понятия «семья» невозможно не учитывать его сложной и многогранной сущности (Сказко,2006:71).

Глава II. Анализ языковых средств репрезентации семейных отношений по мотивам романа У.С.Моэма «The Painted Veil»

2.1. Психологизм произведения У.С.Моэма «The Painted Veil» и языковые способы его достижения

Английская семья – институт закрытый. Семейные отношения не принято выносить наружу, даже если речь идет о ближайших родственниках. Все семейные конфликты в Англии принято решать внутри семьи и не прибегать к помощи сторонних арбитров. Примером такой семьи может служить супружеская пара из романа У.С.Моэма «The Painted Veil». Название романа «*The Painted Veil*» носит интертекстуальный характер, будучи заимствованием из сонета Перси Биши Шелли и являясь аллюзивной цитатой. Eg. «Lift not the painted veil which those who live Call Life: though unreal shapes be pictured there, And it but mimic all we would believe With colours idly spread, – behind, lurk Fear And Hope, twin Destinies who ever weave Their shadows, o'er the chasm, sightless and drear». Анализируя данное произведение, можно отметить, что автор прибегает к использованию огромного количества разнообразных стилистических приемов, таких как метафоры, эпитеты и сравнения. С. Моэм выбрал в качестве главных героев семейную пару, в которой отсутствует понятие «взаимная любовь». Главная героиня не любит своего мужа, относится к нему пренебрежительно и только после его смерти понимает внутренний мир своего супруга. Китти витает в облаках и во многом живет иллюзиями, мечтами, чувствами. Хотя история ее супружеской жизни с печальным финалом, но с глубоким смыслом. Ее муж, Уолтер Фейн, имеет хорошее образование, он врач. Уолтер безотчетно и целиком отдается своему делу, любит свою жену. У него

достаточно твердая, уверенная жизненная позиция, хотя в браке он этого не показывает. Фейн привык скрывать свои истинные эмоции. Главный герой очень логичен, точен в своих суждениях и действиях. Уолтер Фейн – человек, который, как кажется на первый взгляд, лишен всяких эмоций. Только когда Китти соглашается выйти за него замуж, он дает волю своему волнению, которое передается посредством *метафоры* «*his white cheeks flushed*».

Eg. «*He gave a sudden gasp of delight, and his white cheeks flushed* (Maugham, 1925:23). Реплика героя, в основе которой лежит прием *парцелляции*, характеризующийся намеренным расчленением единой синтаксической структуры на две или более интонационно изолированные части, отделенные друг от друга паузой.

Eg. «*Now. At once. As soon as possible. We'd go to Italy for our honeymoon. August and September*» (Maugham, 1925:57). С.Мозэм изображает Китти в довольно романтическом свете, используя *эпитеты*, они отождествляют ее прекрасные глаза с озерами.

Eg. «*..she looked at him with that dazzling smile of hers and her beautiful eyes, dewy ponds under forest trees, held an enchanting kindness*» (Maugham, 1925:122). В романе С. Мозэм старается показать читателю «пропасть», которая лежит между людьми, связавшими свои судьбы на уровне репрезентации, как их внешности, так и внутреннего мира.

Eg. «*Kitty was lively she was willing to chatter all day long and she laughed easily. His silence disconcerted her. He had a way which exasperated her of returning no answer to some casual remark of hers. It was true that it needed no answer, but an answer all the same would have been pleasant*» (Maugham, 1925:105). Автор использует очередной стилистический прием «*two little*

drops» для более точного отображения семейных отношений Китти и Уолтера.

Ег. «*..two little drops* in that river that owed silently towards the unknown; *two little drops* that to themselves had so much individuality and to the onlooker were but an un-distinguishable part of the water». И эта *метафора*, построенная на *повторе*, лучше всего объясняет ситуацию, почему Китти все больше отдаляется от супруга, и в тоже время находит у другого женатого мужчины (Maugham, 1925:153). Внешняя характеристика Чарльза Таусенда не дает ни капли сомнений, что Китти, наконец, встречает друга, который, как ей кажется, ближе ей и по характеру, и по состоянию души. Если Уолтер «*had no charm*», то Чарли, напротив, с точки зрения Китти, «*had charm*», что доказывается многочисленными *эпитетами*.

Ег. «*..there was a caressing* sound in his *deep, rich* voice, a *delightful* expression in his kind, *shining blue* eyes, which made you feel very much at home with him. Of course he had charm» (Maugham, 1925:77). С. Моэм представляет главной героине новую страницу ее жизни, именуемую любовью, для этого автор использует следующие стилистические приемы:

Ег. «*..she was like a rosebud* » (*сравнение*), ег. «*..that is beginning to turn yellow at the edges of the petals, and then suddenly she was a rose in full bloom* » (*метафора*). Ег. « Her *starry* eyes » (*эпитет-метафора*) (Maugham, 1925:154). В описании героини, которая находится на пике своего любовного чувства и не замечает происходящего вокруг, писатель использует *флористические сравнения*, они помогают подчеркнуть красоту молодой женщины.

Ег. «He (речь идет о Чарли) remembered the dress she wore it was her wedding dress, and he said she *looked like a lily of the valley*» (Maugham, 1925:45). Счастливые моменты Китти и ее любовника в скором времени

сменяются мрачными красками и трагической развязкой. В моменты измен своему супругу, Китти пыталась даже оправдать свои действия, ссылаясь на внутреннюю неприязнь к своему мужу, а также она вызывала в своей душе эмоции злости и ненависти к Уолтеру, которого не любила на протяжении всей супружеской жизни. Когда Уолтер узнал об измене, Китти находилась в неведении, так как она не знала чего ожидать от мужа, какая будет у него реакция. И в ожидании мести за свою неверность она высказывает свое мнение супругу, используя *эпитеты* с негативной окраской: eg. «*he was dull*», «*he was repulsive to her*». Вспоминая, как он вел себя на танцполе, она называет мужа образно *a wet blanket*. Негодование и злость Китти отображены в *лексических повторах*: линейных: eg. «Oh, how he'd *bored her, bored her, bored her*», повтор-подхват и кольцевой повтор eg. «She was *fed up*. '*Fed up*' she repeated trembling with anger '*Fed up*'» (Maugham, 1925:134-136). Используя языковые средства, С. Моэм раскрывает индивидуальные черты характеров своих героев, которые проявляются в данной ситуации на уровне эмоционального переживания: злость и себялюбие героини, ее невероятная ярость к человеку, который по ее мнению, испортил ей жизнь, и холодное равнодушие Уолтера, готового мстить за свою поруганную любовь. Речь главного героя, которую он адресует своей супруге, глубоко эмоциональна. Он описывает свою жену негативно маркированными эпитетами, вызывая тем самым бурю ненависти и злобы в ее душе, но постоянно повторяющиеся фразы (*параллельные конструкции*) eg. «*I loved you*» и eg. «*I knew*» говорят о том, что любовь к Китти по-прежнему занимает важное место в его сердце, и она значит для него намного больше чем он для нее. Даже после того, как причинила ему боль, он молчал, возможно, потому, что он привык скрывать свои настоящие чувства, но даже после такого предательства, герой собрался с мыслями и высказал свое отношение к происходящему.

Eg. «I had no illusions about you,' he said. *I knew* you were *silly* and *frivolous* and *empty-headed*. But *I loved you*. *I knew* that your aims and ideals were vulgar and commonplace. But *I loved you*. *I knew* that you were second-rate. But *I loved you*» (Maugham, 1925:140). Возможно его чувства к Китти еще не угасли, а продолжалось гореть, словно пламя свечи, и не исключено, что именно поэтому он так молчал, хотя все знал с самого начала. Вот почему ему было так больно и тяжело, и даже не настолько от ее слов, сколько от такого поступка, она предала его, это правда, что Китти не испытывала взаимных чувств к супругу, но она была ему законной супругой. После рассказа Китти Чарли о планах Уолтера, увезти ее с собой в Мей-танфу, город в котором свирепствует холера, она замечает, что выражение лица ее возлюбленного совершенно безмятежное. Не было ни сочувствия, ни переживания, ни тревоги, ничего из того, что ожидала увидеть Китти. С.Моэм использует *сравнение-метафору* для более подробного описания состояния Китти на тот момент:

Eg. « It was *like a dark and ominous landscape seen by a flash of lightning and in a moment hidden again by the night*»(Maugham, 1925:176). Китти ставит точку в отношениях с Чарльзом Таунсендом и решает последовать за супругом в город, откуда не собирается возвращаться. К концу романа, уже после смерти Уолтера Фейна, Китти и Чарльз опять встречаются – в доме Таунсендов. Он ей говорит нежные слова, но Китти, хотя и не удерживается от любовной связи, уже не прежняя Китти. Она уже не любит Чарли, она его презирает. Постоянно возвращаясь к мыслями о том, что ее муж умер о ужасной болезни, она высказывает своему бывшему любовнику:

eg. « *I hate and despise you. Walter was worth ten of you and I was too big a fool to see it*». Автор применяет здесь *синонимы-усилители*.

2.2. Анализ художественно-выразительных средств репрезентации «семейных отношений» в романе У.С.Моэма «The Painted Veil»

Изобразительно-выразительные средства языка позволяют не только донести информацию, но и ярко, убедительно передать мысли. Лексические средства выразительности делают язык и речь более эмоциональными, богатыми и красочными. Выразительные стилистические средства применяют, когда необходимо эмоциональное воздействие на слушателей или читателей. Сделать презентацию себя, товара, фирмы невозможно без использования особых средств языка. В основу исследования взяты все использованные автором языковые средства репрезентации «семейных отношений» главных героев романа. Писатель прибегает к множеству стилистических приемов. По сюжету романа, Кити предстала перед нами в образе красивой женщин из высшего общества, которая проживает в Лондоне. Она ценит социальную внешность и хитрость, и ее мама готовила дочь к блестящему замужеству. Когда не было подходящего жениха, она соизволила выйти замуж за Уолтера Фейна, ученого-интроверта. Несмотря на наличие замужества, у Кити есть роман с красивым Чарльзом Таунсендом. Когда Уолтер обнаруживает это, он заставляет жену сопровождать его в своей поездке в маленькую деревушку Китая. Что же касается самого Уолтера, работая бактериологом в британской колонии Гонконга, является очень застенчивым и сдержанным человеком, он влюблён в свою беззаботную жену, несмотря на полную несовместимость. Когда он узнаёт об измене Кити, ему становится очень больно, потому что даже будучи женатой парой, они не так хорошо знали друг друга. Большую часть времени они проводили порознь, вечерами, находясь в одной комнате, пара была настолько далека друг от друга, могли просто молча читать книги, либо вообще быть в разных частях дома.

Eg. «As a rule in the evening, when they were alone, they played coon-can or patience. He was leaning back in an arm-chair, in a comfortable attitude, and his attention seemed absorbed by the illustration he was looking at» (Maugham, 1925:147). Единственная вещь, что их объединяет - это постель. Кровать, которая пустует целыми днями, но заполняет пустоту только лишь, когда супружеская пара ложиться спать. Постель служит в этом средством для сна, и иногда для выполнения супружеского долга. С появлением в их жизни помощника колониального секретаря, Чарльза Таусенда, который является полной противоположностью Уолтера. Чарльз - уверенный в себе мужчина, который завёл интрижку с замужней женщиной, будучи сам женатым на Дороти Таунсенд. Пара давно состоит в официальных отношениях, и несмотря на наличие детей, Чарльз без зазрения совести не раз был уличен в неверности. В этой ситуации, с одной стороны, жертвой была сама Кити. Она влюбилась в Чарльза, не понимая, что для него она была просто развлечением. Таунсенд был равнодушен к Кити. С.Мюэмом для изображения взаимоотношений использовал достаточное количество стилистических средств. В начале романа использован такой приём как *символ*. «*Curio Shop*»- маленький магазинчик, небольшое пыльное место, наполненное вещами, где Чарльз и Кити часто встречались для своих романтических свиданий.

Eg. «-Well, look here, I can manage to see you for ten minutes at one if that'll do. You'd better go to Ku-Chou's and I'll come along as soon as I can. “*The curio shop?*” she asked in dismay» (Maugham, 1925:10). «*Curio Shop*» символизирует безвкусную и ложную природу их занятий: как драгоценность в магазинчике, она оказывается «фальшивой» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/symbols-allegory-motifs>).

Eg. «*There was not a soul [in sight]*», использованы в момент, когда Кити и Чарли слышат шум на веранде и видят поворот ручки, вначале они

колеблются несколько минут, прежде чем посмотреть, нет ли поблизости кого-нибудь,- но не было «ни души в поле зрения». Автор использует атрибут души, чтобы постоять за человека, эта цитата является примером *метонимии* (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/symbols-allegory-motifs>). Примером использования *символа* может служить выражение «*Coffin Leaving the City*» фраза отождествляется с атмосферой, находившаяся на Мей-танфу. Из-за тяжелой болезни люди не могли там жить, точнее выживать, но и уехать они также не имели возможности, поэтому буквально гостей города встречали гробы с очередными жертвами холеры.

Eg. «The entrance of Kitty and Walter into the city of Mei-tan-fu occurs at the same time as a funeral procession *leaves* it, which suggests that the only way out of *the city* may be in a *coffin*» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/symbols-allegory-motifs>). Автор применил еще одно выражение в качестве *символа* «*The Hydrocephalic Child*».

Eg. «But there was one *child* that she could not grow used to. It was a little girl of six, an idiot with a huge *hydrocephalic* head that swayed top-heavily on a small, squat body..» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/symbols-allegory-motifs>). Китти начала работать в монастыре и помогать детям, за то время, что она там провела, девушка успела познакомиться со всеми монахинями и подружилась со многими детьми. Был только один мальчик, который ни на шаг не отходил от Китти, у ребенка была умственная отсталость, но, несмотря на его болезнь, девушка привыкла и к мальчику. Этот больной и несчастный ребенок отождествлял собой внутреннее состояние Китти, ее душу, переживания и мысли. Но тот факт, что она смогла справиться со всеми трудностями и неприятностями, что стояли у нее на пути, означает, что Китти смогла перебороть себя, и действительно повзрослела. Отношения Чарли и Китти описаны большим

количеством *сравнений* «*The Butterflies of Ideas*», данный стилистический приём отображён на примере когда Кити проводит время с Чарльзом после ее возвращения в Гонконг, она испытывает внутреннее негодование.

Eg. «New *ideas* flitted about her heart like little yellow *butterflies* in the sunshine, and she had hoped to be so much better in the future» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/symbols-allegory-motifs>). Как бабочки, новые мысли Кити и способы быть деликатной, ее легко соблазнить и вернуть старые привычки. Однако эти новые мысли привлекательны и убедительны; сравнение вызывает красоту и радость. Семейные отношения этой пары наполнены большим количеством иронии и сатиры, началось это ещё с самого предложения руки и сердца. Кити сравнивает Уолтера с собакой, он был отчаянен и робок. Примером другого стилистического приёма является *сравнение* «*Dog's eyes*». Уолтер кажется таким подавленным и неловким, что Кити не может не сравнивать его взгляд с собакой.

Eg. «They had a tenderness which she had never seen in them before, but there was something beseeching in them, *like a dog's* that has been whipped, which slightly exasperated her» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/metaphors-and-similes>). Как собака, Уолтер готов пресмыкаться. Приведение этого сравнения подтверждает также отношение Кити к их браку. Их имена будто являются противоположностью самих героев. Другим стилистическим приёмом, который использует С.Мозэм является *ирония*, она отображает взаимоотношения женатой пары, с точки зрения определенной ситуации «*The Man of Science*». Видя недовольство Кити обществом, которое они посещают в течение своей семейной жизни, Уолтер замечает, что профессия учёного в их кругах не очень высоко ценится.

Eg. «From a social standpoint *the man of science* does not exist» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/irony>). Конечно, работа учёного позволяет обществу функционировать, но тонкая ирония Уолтера говорит о том, что его позиция не считается столь же важной, как политика или чиновник. В романе есть место и для *метафоры* «*Kitty the Lioness*».

Eg.«Wounded vanity can make a woman more vindictive than a *lioness* robbed of her cubs» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/metaphors-and-similes>). Уолтер узнаёт об измене жены, и меняется в поведении, если же раньше он и был немногословен, но пару фраз от него можно было услышать, в данной же ситуации он просто игнорировал Кити и пытался избегать встреч с ней. Он принимает важное решение для семьи, а именно Уолтер раздумывает над переездом в Мэй-танфу. Супруг показывает свою мужественную и уверенную сторону характера, которые до этого тщательно скрывал. Он объясняет Кити, что знал о её романе, критикует характер, используя достаточно грубые слова, на то жена реагировала со злостью. Кити защитила свою гордость так, как львица защищает своих детёнышей, а жестокие слова Уолтера заставляют ее так же свирепо реагировать, как этот опасный хищник. Применение *параллелизма* в романе, в первую очередь использовано для показа параллели между Уолтером и отцом Кити. Женщина в первую очередь ценит их обоих по финансовым причинам, рассматривая их как средство поддержки, а не как любимых членов семьи. Автор использует *парадокс* для изображения поведения Кити Фейн в Мэй-танфу. Как ни парадоксально, Кити, которая боится болезней, похоже, готова к ней. Холера распространяется через сырую пищу и нечистую воду, поэтому девушка рискует, употребляя в пищу сырые овощи. Тем не менее, она настолько небрежна к своему собственному благополучию, что она безразлична к этой опасности. Она также предлагает салат Уолтеру, заставляя его разделить с ней риск смерти. Уолтер настаивал на том, что ситуация в Мэй-танфу не будет опасной, если они будут

принимать правильные меры предосторожности, но Кити бросает все предостережения на ветер. Момент смерти Уолтера также описан с использованием *метафоры «The Soul Moth»*. Когда Уолтер умирает посреди ночи, Кити навещает его в последний раз, чтобы извиниться за все, что она ему сделала. Он слабо ответил ей.

Eg. «It seemed to her strangely that his *soul* was a fluttering *moth* and its wings were heavily with hatred» (<http://www.gradesaver.com/the-painted-veil/study-guide/metaphors-and-similes>). Душа Уолтера слаба, как маленькое насекомое, но она все еще обременена ненавистью, которую он испытывает к Кити за ее предательство. Она делает все возможное, чтобы облегчить эту тяжесть, прежде чем он умрет. Даже смерть Уолтера сопровождается небольшой драматической *иронией*. Хотя Уолтер признает, что он сам привёз Кити в Мей-танфу, в центр эпидемии холеры, чтобы увидеть её смерть, но на самом деле оказалось, что тем, кто умирает, был он. Для более подробного изучения понятия «семейные отношения» обратимся к толковым и идеологическим словарям.

2.3. Понятие «семейные отношения» в романе У.С.Мозма «The Painted Veil»

Проанализировав семантическое значение понятия «семейные отношения», следует отметить, что выделяют три их основные группы:

1. родительские отношения «parental relationship»;
2. брачные отношения «marriage relationship»;
3. родственные отношения «relationship».

Более подробно мы изучим брачные отношения «marriage relationship». Известно, что основе брака лежит семья, она же строится на любви «love»,

доверии «trust» и понимании «understanding» друг друга. Рассмотрев понятие «семейные отношения» в романе У.С.Моэма «The Painted Veil», мы полагаем, что основой брака является любовь. Тогда наряду с данным понятием, используется ряд синонимичных имен существительных : «friendship», «sincerity», «trust», «understanding». Но в случае отсутствия любви как основной составляющей семьи и семейных отношений, У.С.Моэм вводит следующий ряд лексем : «adultery», «anger», «divorce», «death». Проанализировав понятие «семейные отношения» на основе романа У.С.Моэма «The Painted Veil», обратимся к толковым словарям для более подробного исследования лексемы «family» в англоязычной культуре.

Eg. «A *family* is a group of people who are related to each other, parents and their children» (). Согласно толковому словарю Collins, лексеме «family» необходимо рассматривать как группу, имеющих родственную связь между собой. Синонимичный ряд данной лексеме составляют такие понятия как, «relationship», «issue», «children», «parents». Можно использовать «family» для описания вещей, которые предназначены для пользования обоими родителями и детьми, есть также иное значение - первичная социальная группа людей, состоящая из родителей и их детей, главной целью которых является продолжение рода и способы прокормления всех членов семьи. В различных словарях толкуется многообразными значениями. В доказательство этому, eg. «family-all the descendants of a common ancestor», трактуется как – группа людей, которая связана между собой, такие как мать, отец и их дети, то есть любые родственники, имеющие общего предка (http://translito.com/russian/dictionaries/english_reference_dictionary). В лексическом составе текста У.С.Моэм отчетливо выражается бинарная оппозиция «одинокость-семья», при этом важность семьи и семейных ценностей описывается в негативном ключе с иронично-сниженными и вульгаризованными коннотациями. Для отображения разногласий героев

автор использует достаточно большое количество языковых средств, тем самым это является репрезентацией семейных отношений всех семей, в которых брак состоялся не по взаимной любви, а лишь для собственной выгоды. В исследованном произведении английской литературы в концепте «семья» отчетливо выделяется субконцепт «супружеская измена», при этом семантика семьи и семантика измены противопоставлены. А также показав измену нелюбящей супруги, писатель раскрывает её настоящую сущность, таким образом, чтобы супруг, несмотря на всю его любовь, которой ранее могло хватить и на двоих, не смог простить супружескую неверность. В отличие от лексики нормальных семейных отношений, представленной, как правило, отдельными лексемами (семья, брак, измена, лексемы родства и пр.), лексика семейных аномалий, как наиболее новая в языке, чаще всего представлена синтаксически развернутыми конструкциями, перифразами, авторскими метафорами или иронически обыгранными фразеологизмами. Данное явление иллюстрирует новизну, авторскую окказиональность лексики семейных аномалий, требующих языкового творчества от писателей, поскольку в языковой традиции антинома разработана меньше, чем стереотипы.

2.4. Тематический строй роман «The Painted Veil»

Анализируя роман нельзя не отметить его тематическое разнообразие. В произведении затронуты самые разнообразные аспекты человеческой жизни. В книге присутствуют такие темы как :

Любовь и желание

Любовь-одна из основных тем романа. В начале произведения, Китти не любит своего мужа Уолтера, она даже скорее его ненавидит, и считает, что именно он испортил ей жизнь, но в то же время Китти находит утешение в объятиях Чарльза Таунсенда. Когда Чарльз безжалостно покидает ее, она принимает предложение Уолтера следовать за ним во время эпидемии холеры в Китае. Китти никогда не полюбит своего мужа Уолтера, но она так и не сможет открыть для себя его замечательные качества и желает быть ему только другом. Она в конечном счете преодолевает ее любовь к Чарльзу, который был тщеславен и лишь угнетал ее. В данном контексте рассматриваются такие лексемы как eg. «*distate*», «*anger*», «*dissapointment*», «*betrayal*»(Maugham,1925:12,34,87,89), они используются для отображения напряженных отношений между героями.

Социальное Положение

Мать Китти очень волнует социальное положение; она даже отказывается от адвокатов и врачей в качестве потенциальных женихов для своей дочери, потому что они не аристократы, Китти принимает нездоровое тщеславие ее матери. В конце концов, Китти узнает, что ее внимание на социальное положение было просто детской глупостью, когда она становится рядом с монахинями из Мей-танфу, чья мать-настоятельница отказалась от жизни, власти и престижа, чтобы служить детям-сиротам. Китти начинает понимать, что то, что человек делает со своей жизнью гораздо важнее, чем социальное положение.

Eg. «*money*», «*ambition*», «*vanity*», «*prepossession*», «*prejudice*»(Maugham,1925:34,45), данные лексемы как нельзя точно показывают внутреннее состояние матери Китти, так как ее не интересовал сам человек, а лишь его происхождение.

Семейные разногласия

«The Painted Veil» содержит ряд дисфункциональных семей. Китти и Уолтер не плохо сочетаемых между собой, но в тоже время они находятся каждый день, чуть ли не в состоянии войны, они в буквальном смысле ненавидят друг друга; миссис Гарстин неустанно подталкивает своего супруга к большим достижениям в своей карьере, а своих дочерей она считает только источником дохода; и Чарльз неоднократно изменял своей жене Дороти, несмотря на то, что они женаты довольно долгий период времени, но в итоге, даже изменив, он возвращается к ней. Роман предполагает, что проблемы в семье будут переноситься на другие поколения. И для более убедительной реализации данной тематики У.С.Моэм прибегал к с использованию следующих лексем: eg. «*adultery*», «*lie*», «*flattery*», «*family values*», «*divorce*»(Maugham,1925:23,34,76).

Колониализм

Хотя эта тема прямо не затрагивается в романе, она проходит через него. Для Китти и других британских персонажей китайские аборигены не столько люди, сколько декорации. Эпидемия в Мей-танфу-это трагично, но это только вес за белыми символами, когда их собственные жизни находятся под угрозой. Монахини замечательные, потому что они на самом деле видят китайских детей, как полноценных людей.

Самореализация

В начале романа, Китти Фэйн была незначительной женщиной общества, чьи главные интересы были ей положение в обществе и ее адюльтер Чарльз Таунсенд. К концу романа, она открыла в себе более глубокое чувство сострадания и ставит его выше, чем социальные проблемы. Рост Китти как персонажа стало возможным благодаря ее трудным обстоятельствам (время, что она провела в охваченном холерой городе Мей-танфу, смерть матери и мужа, и ее беременность) и к тому времени она

проводит с сестрами, которые провели свою жизнь в трудах и молитвах. Китти понимает, как коротка жизнь, и она решает полностью изменить свой образ жизни. Писатель старался донести до читателя все стороны жизни Китти, моменты ее просветления и самосовершенствования, для этого он использует лексемы eg. «*sacrifice*», «*care and support*», «*respect and understanding*», «*tenderness*», «*sympathy*»(Maugham,1925:134,175), данные понятия помогают нам понять всю тонкость характера героини, а также ее желание начать жизнь с чистого листа.

Важность работы

Рост Китти как персонажа подпитывается ее работой в монастыре, где она ухаживает за детьми старшего возраста. Она - доброволец шесть дней в неделю, и она не берет отпуск по болезни, беременности или траура. Эта работа ее не изматывает, а наоборот освежает ее дух, который не зависит от мнения других людей о ней.

Eg. «*a wish to help*», «*grooming children*», «*to play with the children*», «*admiration*», «*a volunteer*» (Maugham,1925:130-135), все вышеперечисленные лексемы относятся к характеристике главного женского персонажа, как к женщине, которая после всех совершенных ошибок, решает встать на правильный путь и помогать другим людям совершенно безвозмездно.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

В языке современной английской художественной литературы представлены две противоположные ценностные реализации концепта «семья» – традиционное представление о семье с сохранением исконных национальных ценностей (нормативное) и современное представление, разрушающее традиционное понимание семьи и базовые стереотипы (антинорма). Проанализировав роман У.С.Моэма «The Painted Veil», мы смеем полагать, что далеко не во всех семьях основой брака является любовь. Другими словами, реализация «семейных отношений» представлена рядом стилистических приемов, таких как эпитеты, метафора, сравнение и др. У.С.Моэм старался показать все особенности супружеской жизни, описать со всех сторон специфику коммуникации между главными героями. Используемые языковые средства репрезентации концепта «семья» как нельзя точно предложены автором. Были выявлены сущность и все художественные средства выразительности репрезентации «семейных отношений» на материале романа У.С.Моэма «The Painted Veil». Также описаны все стилистические и лексические приемы в контексте произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная лингвистика рассматривает концепт «семья» в англоязычной культуре, основываясь на двух подходах: лингвокультурный и когнитивный. Согласно им, были выявлены все особенности и специфика семейных отношений на различных этапах их развития, рассмотрены соотношения традиционного и новационного представления о семейных ценностях. Проанализировано понятие «семья» как феномен лингвокультурного и когнитивного подходов. Используя вышеперечисленные методы, была смоделирована и выявлена семантическая и структурная особенность концепта «семья». Теоретический и практический материал был систематизирован в рамках лексико-семантических вариантах отдельных слов, которые были извлечены из романа У.С.Моэма «The Painted Veil». Огромное количество лексических средств были обнаружены при анализе особенностей эмоционального фона «семейных отношений» в произведении У.С.Моэма «The Painted Veil». В результате анализа данного произведения выявилось богатое разнообразие языковых средств репрезентации «семейных отношений» главных героев, также были использованы такие стилистические приемы как, символ, сравнение, метафора, эпитеты. Каждый примененный автором прием несет за собой определенный анализ ситуации, которая была описана при помощи использования различных языковых средств.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Афоризмы про семью, о семье со смыслом [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://semyadeti.ru/aforizmu-pro-semyu.html>, свободный. – Загл. с экрана.
2. Британская семья [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://family-abc.ru/etnografiya-semi/item/67-britanskaya-semya>, свободный. – Загл. с экрана.
3. Даль В. Толкование термина «брак»// Анашина Н. Толковый словарь русского языка. **Современное написание. М.: АСТ.-2014.-33с.**
4. Из истории наукоградов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://herd.pnpi.spb.ru/ioc/ioc/line0612/n5.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
5. Ланслетт П. Домохозяйство и семья в прошлые времена// Ланслетт П. Домохозяйство и семья в прошлые времена. М.: 1995, -43с.
6. Моэм С. Разрисованная вуаль// Ульфатова М. Эссе на Разрисованная вуаль. М.:2011.
7. Письма о добром и прекрасном [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://modernlib.ru/books/lihachev_dmitriy/pisma_o_dobrom_i_prekrasnom/read, свободный. – Загл. с экрана.
8. Семья и брак в Великобритании [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://gigabaza.ru/doc/69733-p48.html>, свободный. – Загл. с экрана.
9. Сказко, А. С. Теория концепта в контексте культурфилософской парадигмы / А. С. Сказко. – Ставрополь : Федеральное агентство по

- образованию Ставропольский Государственный Университет, 2006. – 4 с.
- 10.Сказко, А. С. Генезис и эволюция учений о семье в европейской и российской науке, философии, культуре / А. С. Сказко. – Ставрополь : Федеральное агентство по образованию Ставропольский Государственный Университет, 2006. – 65 с.
 - 11.Сказко, А. С. Генезис и эволюция учений о семье в европейской и российской науке, философии, культуре / А. С. Сказко. – Ставрополь : Федеральное агентство по образованию Ставропольский Государственный Университет, 2006. – 71 с.
 - 12.Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/file/263877/>, свободный. – Загл. с экрана.
 - 13.Сорокин П.А. Система социологии// Сорокин П.А. Система социологии. М.: 1998. – 64с.
 - 14.Ульфатова, М. Эссе по произведению "Разрисованная вуаль" / М. Ульфатова. // Москва. – 2011.
 - 15.Хутова, Л. Р. Семиосфера семейных аномалий в современной русской лингвокультуре / Л. Р. Хутова. // Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Российский университет дружбы народов". – 2014. – С. 34.
 - 16.Шибанова, Е. А. Эмоциональный концепт «любовь» в идиостиле А.С.Пушкина / Е. А. Шибанова. – Тюмень : Тюменский Государственный университет, 2001. – 34 с.
 - 17.About the Painted Veil [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gradesaver.com/the-painted-veil>, свободный. – Загл. с экрана.

18. Definition of the word "family" [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://translito.com/russian/dictionaries/english_reference_dictionary, свободный. – Загл. с экрана.
19. Definition of the word "love-sick" [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=lovesick>, свободный. – Загл. с экрана.
20. The Painted Veil [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.e-reading.club/book.php?book=127592>, свободный. – Загл. с экрана.